

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Gdyż tak mówi JAHWE Zastępów: Ścinajcie jej drzewa i usypcie przeciw Jerozolimie wał! Jest ona miastem do nawiedzenia,* cały ucisk, (którego jest winna), jest w niej! <sup>1)</sup>      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gdyż tak mówi JAHWE Zastępów: Zetnijcie jej drzewa! Usypcie przeciw Jerozolimie wał! To miasto trzeba ukarać! Jest winne ucisku i krzywd!                                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Tak bowiem mówi JAHWE zastępów: Narąbcie drzewa i usypcie wał przeciw Jerozolimie. Jest to miasto, które ma być ukarane; pośrodku niej <i>jest</i> całkowity ucisk.                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Bo tak mówi Pan zastępów: Narąbcie drzewa, a usypcie przeciw Jeruzalemowi szańce; toć to miasto jest, które ma być nawiedzone; jakożkolwiek wielkie, niemasz jedno ucisk w pośrodku jego. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Bo to mówi JAHWE zastępów: Porąbajcie drzewo jej a usypcie wał około Jeruzalem. toć jest miasto nawiedzenia, wszytka potwarz w pośrodku jego.                                             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Bo tak mówi Pan Zastępów: Wytnijcie jej drzewa i usypcie wał dokoła Jerozolimy, bo to miasto kłamstwa, sama w nim nieprawość.                                                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdyż tak mówi Pan Zastępów: Ścinajcie drzewa i usypcie wał przeciwko Jeruzalemowi! Jest to miasto, które ma być ukarane, wszelki ucisk w nim panuje.                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Tak bowiem mówi JAHWE Zastępów: Ścinajcie drzewa i usypcie wał przeciw Jerozolimie. To miasto musi być ukarane – sam ucisk w nim.                                                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Oto, co mówi JAHWE Zastępów: Pościnajcie drzewa i usypcie wał wokół Jerozolimy. Bo jest to miasto kłamstw, sama w nim przemoc.                                                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Tak bowiem mówi Jahwe Zastępów: - Wytnijcie jej drzewa i wzniescie wał przeciw Jeruzalem! Jest to miasto skazane na karę; wszystko w jego wnętrzu jest krzywdą.                           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так говорить Господь: Зрубай її дерево, вилий на Єрусалим силу. О брехливе місто, в ньому всяке гноблення.                                                                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Dlatego tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Wyrąbcie jej drzewa oraz usypcie szańce przeciwko Jeruszałaim! Oto miasto, przepełnione na wskroś uciskiem, zostanie ukarane!                        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Oto bowiem, co rzekł JAHWE Zastępów: "Naścinaj drzewa" i usyp przeciw Jerozolimie wał oblężniczy. Ona jest miastem, z którym należy dokonać rozrachunku. Jest w niej tylko ucisk.         |

<sup>1)</sup> Jest ona miastem do nawiedzenia, הַפֶּקֶד הִיא הָעִיר : wg G: Biada, miasto fałszu, ὁ πόλις ψευδής, od הַשֶּׁקֶר עִיר הִיא . Zwraca się uwagę, że hof w zn. bycia nawiedzonym i. ukaranym byłby jedynym przypadkiem takiego znaczenia. Możliwa jest też em. פֶּקֶד na פָּקַד i odczyt w zn. rozpusty (potwierdzony w HM), tj.: Jest ona miastem rozpusty, i. Biada miastu rozpusty. Sugeruje się też rewok. hof הַפֶּקֶד na inf. abs. ni הַפֶּקֶד , <x>300 6:6</x>L.

